Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 114. Vydána dne 1. listopadu 1924.

Obsah: (223.—230.) **223.** Zápis o jednání zástupců vlády československé a vlády království Maďarského o soupisu vzájemných pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských. — **224.** Nařízení o soupisu pohledávek a závazků vzniklých v bývalých korunách rakouských a uherských mezi věřiteli a dlužníky československými a maďarskými, zákazu jejich soukromého vyrovnání a přerušení sporů. — **225.** Zápis o jednání mezi zástupci republiky Československé a zástupci království Maďarského o úmluvě o vydání deposit a způsobu úhrady závazků z cenných papírů a jich kuponů. — **226.** Nařízení, kterým se staví promlčení některých pohledávek z československých cenných papírů. — **227.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní. — **228.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o vzájemném nakládání se soukromými pojišťovnami a o finanční úpravě starých pojišťovacích smluv na život, ujednaných v bývalých korunách uherských a rakouských. — **229.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o vydání jmění poručenců a opatrovanců a sirotčích pokladen, jakož i o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen. — **230.** Zápis o jednání zástupců republiky Československé a království Maďarského o dodatečném soupisu vkladů (pohledávek) podle nařízení vlády republiky Československé ze dne 4. března 1919, č. 110, po případě ze dne 10. dubna 1919, č. 185 Sb. z. a n.

223.

Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o jednání zástupců vlády československé a vlády království Maďarského o soupisu vzájemných pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYL V PRAZE DNE 13. ČERVENCE 1923 SEPSÁN ZÁPIS O JEDNÁNÍ ZÁSTUPCŮ VLÁDY ČESKOSLOVENSKÉ A VLÁDY KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO O SOUPISU VZÁJEMNÝCH POHLEDÁVEK A ZÁVAZKŮ VZNIKLÝCH VE STARÝCH KORUNÁCH RAKOUSKÝCH A UHERSKÝCH, S PŘÍLOHAMI A a B:

Protocole

fait à Praha le 13 juillet 1923, au sujet des négociations des Délégués du Gouvernement Tchécoslovaque et du Gouvernement du Royaume de Hongrie,

concernant le recensement des créances et obligations mutuelles, nées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises.

Les Délégués plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,
Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. Iván de Ottlik,
Conseiller Intime et Chambellan, Secrétaire d'Etat.

I.

Les deux Gouvernements s'engagent à émettre les ordonnances d'après les annexes A et B.

II.

Il est convenu que le recensement des créances et obligations, convenu dans ce protocole, est à considérer uniquement comme un recueil de données statistiques, et que ce recensement ne préjuge en aucune manière le règlement général envisagé, et cela ni quant à la manière de procéder lors du règlement, ni quant à la solution de la question de savoir quelles catégories de créances et obligations doivent être comprises dans le même règlement.

III.

Ces ordonnances entreront en vigueur au jour de leur publication, et cela au même jour dans les deux Etats. Le jour de la publication sera convenu entre les deux Gouvernements à l'occasion de la ratification.

Le délai de déclaration mentionné dans le § 4, alinéa premier de l'ordonnance, est fixé à deux mois à partir de la mise en vigueur de l'ordonnance. Toutefois les deux Gouvernements ont la faculté de prolonger le délai de déclaration de deux autres mois au maximum, ou même sans une prolongation formelle, d'accepter des déclarations présentées plus tard dans les deux mois ultérieurs.

(Překlad.)

Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o jednání zástupců vlády československé a vlády království Maďarského

o soupisu vzájemných pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku Československou:

Dr. Bohumil Vlasák,
vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

J. E. Iván de Ottlik,
tajný rada a komoří, státní tajemník.

I.

Obě vlády se zavazují vydati nařízení podle přílohy A a B.

II.

Bylo sjednáno, že soupis pohledávek a závazků, v tomto zápisu ujednaný, je považovati jedině za sbírku statistických dat a že tento soupis nijak nepředstihuje zamýšlenou všeobecnou úpravu, a to ani pokud jde o způsob, jak postupovati při úpravě, ani pokud jde o řešení otázky, které pohledávky a závazky mají býti do této úpravy zahrnuty.

III.

Tato nařízení stanou se účinnými v den jejich uveřejnění, a to v obou státech v týž den. Den uveřejnění bude ujednán mezi oběma vládami při ratifikaci.

Lhůta pro přihlášky, zmíněná v prvním odstavci §u 4 příslušného nařízení, je stanovena na dva měsíce ode dne účinnosti nařízení. Obě vlády mohou však prodloužiti lhůtu k přihláškám nejvýše o dva další měsíce, nebo konečně i bez výslovného prodloužení přijímati přihlášky podané nejpozději do dvou dalších měsíců.

IV.

Le Délégué Hongrois déclare déjà à cette occasion que, concernant le règlement méritoire des créances et obligations envisagé, aucune garantie de l'Etat Hongrois, de quelque manière que ce soit, ne pourra être prise en considération, d'autant moins qu'une telle garantie dépasserait même les engagements de la Hongrie fixés par le Traité de Trianon, et déjà très dificilles à supporter, et l'Etat Hongrois, dans sa situation financière extrêmement difficile, ne pourrait pas assumer la charge d'un tel engagement.

V.

Vu qu'il est vraisemblable que lors du règlement méritoire, des groupes de créances et d'obligations pourraient ou devraient être traités différemment, le Gouvernement Tchécoslovaque se déclare disposé à examiner avec soin, à l'occasion du règlement méritoire, la manière de laquelle les obligations des instituts financiers hongrois, — qui sont nées après le 28 Octobre 1918, et cela non des relations commerciales, mais des contrats conclus pour mettre la monnaie en sûreté, et qui, d'après leur caractère économique pourraient être considérées comme des dépôts en espèces, — doivent être traitées d'une manière différente que ne le seront les autres créances.

VI.

Pour dissiper les craintes manifestées de la part du Délégué Hongrois, concernant les livrets hongrois (délivrés en Hongrie), les Délégués du Gouvernement Tchécoslovaque déclarent ce qui suit:

1. Les livrets qui, en vertu de l'ordonnance Tchécoslovaque No. 110 R. des L. et O. de 1919, n'étaient pas soumis au recensement, ne peuvent être sujets en principe à un recensement à faire en vue du règlement des créances et obligations mutuelles; car le recensement dernièrement mentionné est attaché au domicile (siège) du créancier, respectivement du débiteur au 26 Février 1919, et les livrets étaient, en ce cas, en vertu de l'ordonnance susmentionnée, sans exception, à déclarer par leur propriétaire.

2. Un recensement ultérieur, en vertu de l'ordonnance Tchécoslovaque No. 110 R. des L. et O. de 1919, sera accordé, comme il l'était jusqu'ici, seulement tout-à-fait exceptionnelle-

IV.

Maďarský zástupce prohlašuje již při této příležitosti, že pokud jde o zamýšlenou meritorní úpravu pohledávek a závazků, nelze bráti zřetele na záruku maďarského státu jakéhokoli druhu, a to tím méně, poněvadž taková záruka přesahovala by již závazky Maďarska stanovené mírovou smlouvou Trianonskou, které samy již jsou těžko snesitelny, a poněvadž stát maďarský ve své velmi obtížné finanční situaci nemohl by vzíti na se podobného závazku.

V.

Jelikož je pravděpodobno, že při meritorní úpravě bude možno anebo nutno s některými skupinami pohledávek a závazků různě nakládati, prohlašuje československá vláda, že je ochotna zkoumati pečlivě při meritorní úpravě, jak by bylo lze upraviti odlišně od ostatních pohledávek závazky peněžních ústavů maďarských, které vznikly po 28. říjnu 1918 nikoli z obchodního spojení, nýbrž ze smluv sjednaných k tomu cíli, aby peníze uloženy byly v bezpečí, a které podle jich hospodářského rázu lze považovati za peněžní deposita.

VI.

Aby byly rozptýleny obavy projevené maďarským zástupcem o maďarských vkladních knížkách (vydaných v Maďarsku), prohlašují zástupci československé vlády toto:

1. Vkladní knížky, které nebyly podrobeny soupisu podle československého nařízení čís. 110 Sb. z. a n. z roku 1919, nemohou zásadně býti předmětem soupisu, který se má provésti k vyrovnání vzájemných pohledávek a závazků; neboť tento soupis je vázán na bydliště (sídlo) věřitelovo, po případě dlužníkovo dne 26. února 1919 a vkladní knížky bylo dlužno v tomto případě, podle výše zmíněného nařízení, bez výjimky přihlásiti jich vlastníky.

2. Pozdější soupis podle československého nařízení čís. 110 Sb. z. a n. z roku 1919 bude, jak tomu bylo až dosud, povolován toliko zcela výjimečně a po nejpřísnějším prozkoumání

ment et sous la plus sévère révision des cas et des conditions prescrites par le dernier alinéa de l'article 3 de l'ordonnance précitée.

VII.

En ce qui concerne le dernier alinéa du § 8 de l'ordonnance à émettre par le Gouvernement du Royaume de Hongrie (Annexe A), il est convenu que cette disposition ne sera pas incorporée dans l'ordonnance (Annexe B) à émettre par le Gouvernement Tchécoslovaque, mais que le Gouvernement Tchécoslovaque fera connaître cette disposition par la voie d'un rescrit, simultanément avec l'entrée en vigueur de ces ordonnances, aux instituts financiers et aux compagnies d'assurances intéressées.

VIII.

Suivant le désir de la Délégation Tchécoslovaque, le Délégué du Royaume de Hongrie déclare que la suspension des procès en vertu du § 9 le Gouvernement du Royaume de Hongrie (Annexe A), doit avoir lieu même aux cas où la requête ne serait présentée qu'après le moment de la mise en vigueur de l'ordonnance.

IX.

Il est convenu qu' au cas où les négociations concernant le règlement des créances et obligations mutuelles n'aboutiraient pas à une entente, les deux Gouvernements seront autorisés à annuler ces ordonnances même unilatéralement.

X.

Concernant les créances et obligations existant, d'un côté entre les personnes ayant leur domicile (siège) en Hongrie et, de l'autre côté entre les succursales, situées ou ayant été situées sur le territoire Tchécoslovaque, des instituts financiers hongrois ou des compagnies d'assurances hongroises, il est convenu qu'au cours des négociations le Délégué du Gouvernement Hongrois soutenait le point-de-vue qu'une succursale — comme il est aussi reconnu de la part Tchécoslovaque — formant avec son établissement central une et la même personne morale et, par conséquant, étant incontestablement une personne morale hongroise, les créances et obligations susindiquées existent donc entre deux sujets hongrois dont la position légale ne peut

případů a podmínek předepsaných posledním odstavcem článku 3. výše citovaného nařízení.

VII.

Pokud jde o poslední odstavec §u 8 nařízení, které má vydati vláda království Maďarského (příloha A), bylo ujednáno, že toto ustanovení nebude vloženo do nařízení (příloha B), které má vydati vláda československá, nýbrž že vláda československá oznámí toto ustanovení výnosem zúčastněným peněžním ústavům a pojišťovacím společnostem v téže době, kdy tato nařízení nabudou účinnosti.

VIII.

Na žádost československé delegace prohlašuje zástupce království Maďarského, že přerušení sporů podle § 9 nařízení, které má vydati vláda království Maďarského (příloha A), má nastati i tehdy, kdyby žaloba byla podána teprve po účinnosti tohoto nařízení.

IX.

Bylo ujednáno, že kdyby jednání o úpravě vzájemných pohledávek a závazků neskončila dohodou, jsou obě vlády oprávněny zrušiti tato nařízení i jednostranně.

X.

Pokud jde o pohledávky a závazky s jedné strany mezi osobami majícími své bydliště (sídlo) v Maďarsku a s druhé strany filiálkami maďarských peněžních ústavů nebo maďarských pojišťovacích společností, které jsou anebo byly na československém území, konstatuje se, že zástupce vlády maďarské zastával při jednání stanovisko, podle kterého se zřetelem, že filiálka — jak bylo též s československé strany uznáno — tvoří se svým mateřským ústavem jednu a touž právnickou osobu a jest tudíž nesporně právnickou osobou maďarskou, jsou shora uvedené pohledávky a závazky pohledávkami a závazky mezi dvěma maďarskými příslušníky, jichž právní poměr nemůže býti předmětem mezinárodní úpravy a vůči nimž není tudíž možno přerušení sporů tako-

être l'objet d'un règlement international, et notamment une suspension des procès concernant de telles créances respectivement obligations n'est pas possible de la part du Gouvernement du Royaume de Hongrie.

Par contre, vu que les Délégués du Gouvernement Tchécoslovaque, en se référant au caractère économique de la question, ainsi qu' à la possibilité des arrêts contradictoires des tribunaux des deux Etats et enfin à l'espace de temps relativement bref jusqu'aux négociations au fond — ont persisté à ce que de tels procès doivent être suspendus, il a été convenu que les projets ci-joints des ordonnances à émettre seront faits dans le sens que ces procès seront à suspendre; toutefois le Délégué du Gouvernement du Royaume de Hongrie se réserve le droit que le Gouvernement du Royaume de Hongrie, à l'occasion de la ratification, examinera encore avec soin cette question en rapport avec les autres questions négociées entre les deux Gouvernements.

XI.

Suivant la proposition du Délégué du Gouvernement du Royaume de Hongrie, les Délégués du Gouvernement Tchécoslovaque déclarent que les Représentants des instituts financiers tchécoslovaques, se mettront en rapport, le plus tôt possible, avec les Représentants des instituts financiers hongrois, dans les but d'entrer en négociations directes aussitôt qu'il sera possible, pour élaborer le projet d'un règlement mutuel et général de leurs créances et obligations, existant entre les instituts financiers de même qu'envers des tiers, et pour soumettre le projet convenu à l'approbation des deux Gouvernements.

XII.

Il est convenu que les créances et obligations de droit privé des deux Etats, soumises à la déclaration obligatoire, en vertu du § 1, l'avant-dernier alinéa des deux ordonnances, pourront être déclarées même après le délai à fixer par le point III deuxième alinéa du présent protocole, et cela dans un délai supplémentaire à fixer d'accord par les deux Gouvernements.

XIII.

Les dispositions contenues dans ce protocole entreront en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification entre les deux Gouvernements, à Budapest.

vých pohledávek nebo závazků se strany království Maďarského.

Jelikož však zástupci československé vlády naopak, odvolávajíce se jednak na hospodářský ráz otázky, jednak na možnost vzájemně si odporujících soudních rozsudků v obou státech a konečně na poměrně krátkou dobu až do meritorního jednání — naléhali na to, aby takové spory byly přerušeny, bylo ujednáno, že přiložené návrhy nařízení, která se mají vydati, se upraví v tom smyslu, že se tyto spory přeruší; avšak zástupce vlády království Maďarského vyhrazuje si právo, že vláda království Maďarského při ratifikaci ještě jednou prozkoumá tuto otázku ve spojitosti s ostatními otázkami projednávanými mezi oběma státy.

XI.

Na návrh zástupce království Maďarského prohlašují zástupci československé vlády, že zástupci peněžních ústavů československých co nejdříve vejdou ve styk se zástupci peněžních ústavů maďarských, aby v době co nejkratší přímo vyjednávali o vypracování návrhu vzájemné a všeobecné úpravy svých pohledávek a závazků vůči peněžním ústavům, jakož i vůči osobám třetím a aby předložili ujednaný návrh ke schválení obou vlád.

XII.

Bylo ujednáno, že soukromoprávní pohledávky a závazky obou států, podrobené povinné přihlášce na základě § 1, předposledního odstavce, obou nařízení, budou moci býti přihlášeny dodatečně po uplynutí doby stanovené podle druhého odstavce bodu III. tohoto zápisu, a to ve lhůtě, kterou určí souhlasně obě vlády.

XIII.

Ustanovení tohoto zápisu nabudou účinnosti v den, kdy budou mezi oběma vládami vyměněny ratifikační listiny v Budapešti.

Ce protocole a été rédigé en français en deux exemplaires originaux dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

Praha le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVÁN DE OTTLIK m. p.

Annexe A.

Ordonnance
No..... M. E.
du Ministère des Finances du Royaume de Hongrie,

concernant le recensement des créances et obligations, nées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, existant envers des personnes ayant leur domicile respectivement leur siège sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque sont convenus de faire recenser les créances et obligations, nées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, en vue de la préparation des négociations, ayant pour but le règlement de ces créances et obligations. (Traité de Trianon Art. 231, d) dernier alinéa.)

Par conséquent, le Ministère Royal Hongrois, en vertu du § 6 de la loi XVII de 1922, ordonne que ce recensement soit fait de la manière suivante, tout en appuyant sur ce que cette ordonnance ne préjuge, sous aucun rapport, ni la question de savoir quelles créances et obligations devront être comprises dans le règlement sus-mentionné, ni la façon de ce règlement.

§ 1.

Toutes les personnes physiques qui, au 26 Février 1919, étaient domiciliées sur le territoire de la Hongrie, de même que, toutes les personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues (obdobné samostatné subjekty hospodářské = önálló gazdasági alanyok) qui, au jour sus-mentionné, y avaient leur siège, sont obligés à déclarer conformément aux dispositions suivantes tou-

Tento zápis byl sepsán ve znění francouzském ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom obdržela každá z obou vlád.

V Praze dne 13. července 1923.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVÁN DE OTTLIK v. r.

Příloha A.

Nařízení ministerstva financí království Maďarského,
čís. ..... M. E.,

o soupisu pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských vůči osobám, které mají své bydliště, po případě své sídlo na území republiky Československé.

Vláda království Maďarského a vláda republiky Československé se dohodly, že dají provésti soupis pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských, aby připravily jednání o úpravě pohledávek a závazků [mírová smlouva Trianonská, článek 231, d), poslední odstavec].

Proto nařizuje královské maďarské ministerstvo podle § 6 zákonného článku XVII:1922, aby tento soupis byl proveden níže uvedeným způsobem, podotýkajíc výslovně, že toto nařízení nijak nepředstihuje ani otázky, které pohledávky a závazky mají býti zahrnuty do výše zmíněné úpravy, ani způsobu této úpravy.

§ 1.

Všechny osoby fysické, které dne 26. února 1919 měly své bydliště na území Maďarska, jakož i všechny osoby právnické a jiné obdobné samostatné subjekty hospodářské, které ve výše zmíněný den tam měly své sídlo, jsou povinny přihlásiti podle níže uvedených ustanovení všechny své peněžní pohledávky a dluhy, které trvají ještě v den účinnosti tohoto nařízení a nejsou vyloučeny §em 2, pokud

tes leurs créances et obligations pécuniaires, existant encore au jour de la mise en vigueur de cette ordonnance, et n'étant pas exclues par le § 2, en tant qu'elles sont nées antérieurement au 26 Février 1919, d'un titre de droit privé, de même que celles basées sur des contrats et d'autres actes civils, créés aussi avant la date sus-indiquée. A cette déclaration obligatoire sont soumises les créances et obligations en tant que:

1. ces créances et obligations sont nées (créées) envers l'Etat Tchécoslovaque après le 28 Octobre 1918, mais avant le 26 Février 1919;

2. ces créances et obligations sont nées (créées) avant le 26 Février 1919, envers une personne physique ou morale ou envers un autre organisme d'ordre économique analogue dont le domicile, respectivement le siège, au jour sus-indiqué, se trouvait sur le territoire de la République Tchécoslovaque;

3. ces créances et obligations sont nées (créées) avant le 26 Février 1919, envers les succursales des instituts financiers hongrois ou celles des compagnies d'assurances hongroises, qui se sont trouvées sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

Les créances et obligations de droit privé de l'Etat Hongrois sont à déclarer au cas où elles seraient nées (créées) après le 28 Octobre 1918, mais avant le 26 Février 1919, envers les personnes mentionnées au point 2 du présent paragraphe.

Sont soumises à la déclaration obligatoire les créances et obligations devenues exigibles ainsi que celles qui ne le sont pas encore.

§ 2.

Ne sont pas soumises à la déclaration obligatoire (recensement d'après le § 1):

1. Les créances et obligations envers la Caisse d'Epargne Postale Royale Hongroise;

2. les créances et obligations envers la Banque Austro-Hongroise, de même que les créances et obligations, transférées au cours de la liquidation de ladite Banque aux Etats successeurs;

3. les créances et obligations des Caisses des Orphelins (Caisses des Tutelles), parce que leur recensement se fera en vertu d'une mesure spéciale;

4. les paiements périodiques contractuels de toute sorte (par exemple rentes viagères, entretiens alimentaires, etc.); toutefois, les

vznikly před 26. únorem 1919 z titulu soukromoprávního, nebo byly založeny na smlouvách a jiných právních jednáních soukromoprávních rovněž z doby přede dnem výše označeným. Tomuto povinnému přihlášení jsou podrobeny pohledávky a dluhy, pokud:

1. tyto pohledávky a dluhy vznikly (byly založeny) vůči československému státu po 28. říjnu 1918, avšak před 26. únorem 1919;

2. tyto pohledávky a dluhy vznikly (byly založeny) před 26. únorem 1919 vůči nějaké osobě fysické nebo právnické anebo vůči jinému obdobnému samostatnému subjektu hospodářskému, jichž bydliště, po případě sídlo bylo ve výše naznačený den na území republiky Československé;

3. tyto pohledávky a dluhy vznikly (byly založeny) před 26. únorem 1919 vůči filiálkám maďarských peněžních ústavů anebo maďarských pojišťovacích společností, které byly na území republiky Československé.

Soukromoprávní pohledávky a závazky maďarského státu jest přihlásiti tehdy, vznikly-li (byly-li založeny) po 28. říjnu 1918, ale před 26. únorem 1919 vůči osobám uvedeným v bodě 2. tohoto paragrafu.

Povinnosti přihlašovací jsou podrobeny nejen pohledávky a závazky již splatné, nýbrž i ty, které ještě splatny nejsou.

§ 2.

Povinné přihlášce (soupisu podle § 1) nejsou podrobeny:

1. pohledávky a závazky vůči královské poštovní spořitelně uherské;

2. pohledávky a závazky vůči Rakousko-uherské bance, jakož i pohledávky a závazky přešlé za likvidace této banky na státy sukcesní;

3. pohledávky a závazky sirotčích pokladen, poněvadž se jich soupis provede podle opatření zvláštního;

4. všelikého druhu peněžní platy smluvně se opakující (na příklad doživotní renty, vyživovací příspěvky atd.); anuity umořovacích

annuités des prêts d'amortissement n'y sont pas à comprendre et, par conséquent, sont soumises à la déclaration obligatoire;

5. les créances et obligations résultant des titres (remboursements du capital, intérêts, dividendes); les livrets n'y sont pas à comprendre et, par conséquent, sont soumis à la déclaration obligatoire;

6. les créances et obligations résultant des assurances d'Etat ou sociales, de même que celles qui résultent des réassurances ou de toutes les autres assurances privées, excepté si le cas d'assurance s'est produit avant le 26 Février 1919;

7. les créances et obligations mutuelles, existant entre l'établissement central et sa succursale;

8. les créances et obligations qui, déjà avant la mise en vigueur de cette ordonnance, ont été réglées d'un commun accord entre les deux parties sans réserve. Au contraire, sont soumises à la déclaration obligatoire les créances et obligations qui ont été réglées après le 26 Février 1919, sans le consentement des deux parties, par un dépôt fait auprès d'un tribunal.

§ 3.

Quant à la déclaration obligatoire fixée par la présente ordonnance, la question de savoir si le créancier ou débiteur sont des ressortissants hongrois ou tchécoslovaques, n'entre pas en ligne de compte.

La circonstance, que le créancier ou débiteur, obligés à la déclaration, ont, après le 26 Février 1919, transféré leur domicile (siège) hors du territoire de la Hongrie, ne les dispense pas de l'obligation concernant la déclaration, à moins qu'au moment de la mise en vigueur de la présente ordonnance, ils n'eussent leur domicile (siège), ni sur le territoire du Royaume de Hongrie, ni sur celui de la République Tchécoslovaque. Par conséquent, le créancier ou débiteur devront présenter leur déclaration, en vertu de cette ordonnance, dans le Royaume de Hongrie même dans le cas, où ils ont transféré leur domicile (siège), après le 26 Février 1919, sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

La circonstance, qu'une créance ou obligation, pour n'importe quelle raison (cession, expromission, succession, etc.), aient été transférées à une autre personne, quel que soit son domicile (siège), n'affecte pas l'obligation de déclarer.

půjček nejsou však sem zahrnuty a jsou tedy podrobeny povinné přihlášce;

5. pohledávky a závazky z cenných papírů (kapitálové splátky, úroky, dividendy); vkladní knížky nejsou sem zahrnuty a jsou tedy podrobeny povinné přihlášce;

6. pohledávky a závazky ze státního anebo sociálního pojištění, jakož i ze zpětného pojištění anebo z jakéhokoliv jiného soukromého pojištění, vyjma případ, kdy pojistná příhoda nastala před 26. únorem 1919;

7. vzájemné pohledávky a závazky mezi ústředním závodem a jeho odbočkou;

8. pohledávky a závazky, které již před účinností tohoto nařízení byly vyrovnány bez výhrady se souhlasem obou stran. Avšak pohledávky a závazky, které byly vyrovnány po 26. únoru 1919 bez souhlasu obou stran složením u soudu, jsou podrobeny povinné přihlášce.

§ 3.

Otázka, zdali věřitel či dlužník je příslušníkem maďarským či československým, nemá vlivu na povinnost přihlašovací stanovenou tímto nařízením.

Skutečnost, že věřitel či dlužník povinný přihláškou přeložil své bydliště (sídlo) po 26. únoru 1919 mimo území Maďarska, nezprošťuje ho povinnosti přihlašovací, vyjma případ, že v době účinnosti tohoto nařízení neměl svého bydliště (sídla) ani na území království Maďarského ani na území republiky Československé. Proto podá věřitel nebo dlužník svou přihlášku podle tohoto nařízení v království Maďarském i tehdy, přeložil-li své bydliště (sídlo) po 26. únoru 1919 na území republiky Československé.

Skutečnost, že pohledávka nebo závazek z jakéhokoli důvodu (cesí, převzetím dluhu, dědickou posloupností atd.) byly převedeny na jinou osobu, ať je její bydliště (sídlo) kdekoliv, nedotýká se povinnosti přihlašovací.

§ 4.

Les déclarations faites de la manière la plus précise, sur les formulaires officiels prescrits à ce but, sont à présenter à l'Institut Central des Sociétés Financières, Budapest, IV. Deák Ferencz utca 1, au plus tard le . . . . . Ces formulaires seront débités au prix de revient, aux endroits dont la liste sera prochainement publiée dans le Budapesti Közlöny et dans la presse quotidienne.

La circonstance qu'une créance ou obligation aient été déjà déclarées auparavant, en vertu d'une autre disposition, ne dispense pas le créancier respectivement le débiteur de la déclaration obligatoire, fixée par la présente ordonnance. Une telle déclaration antérieure ne peut être prise en considération au point de vue de la présente ordonnance.

Au cas, que la déclaration serait envoyée par la poste, la date de sa remise à la poste sera considérée comme celle de la déclaration.

§ 5.

Une et même déclaration ne doit contenir que les créances et obligations existant entre les mêmes personnes.

Chaque déclaration doit être présentée en trois exemplaires.

La déclaration doit contenir:

1. Nom, domicile (siège) et nationalité du créancier:

a) au 26 Février 1919, et

b) au ..... (le jour de la mise en vigueur de cette ordonnance);

2. Nom, domicile (siège) et nationalité du débiteur:

a) au 26 Février 1919, et

b) au ..... [comme sub 1 b)];

3. Le montant (sans intérêts) de la créance respectivement obligation, au 26 Février 1919 et au 30 Juin 1923, quant aux prêts d'amortissement, l'arriéré du capital existant au jour de l'échéance des dernières annuités échues avant les dates ci-dessus mentionnées;

4. L'indication de la circonstance, si la créance respectivement l'obligation déclarées en vertu du point 3 par le 26 Février 1919, avaient déjà existé le 28 Octobre 1918, et dans le cas affirmatif, quel en était le montant;

5. Si une obligation est née entre le 5 Février 1919 et le 26 Février 1919, ou si de

§ 4.

Přihlášky, sepsané co nejpřesněji na úředních tiskopisech k tomu cíli stanovených, podati jest Ústředně peněžních ústavů v Budapešti IV, Deák Ferencz utca 1, nejpozději dne ..... Příslušné tiskopisy dostati lze za výrobní cenu u míst, jichž seznam bude co nejdříve uveřejněn v „Budapesti Közlöny" a v denním tisku.

Skutečnost, že některá pohledávka nebo závazek byly již dříve podle jiného nařízení přihlášeny, nezprosťuje věřitele nebo dlužníka povinnosti přihlašovací tímto nařízením stanovené. K takové dřívější přihlášce nebude s hlediska tohoto nařízení přihlíženo.

Byla-li přihláška zaslána poštou, platí za den přihlášky den podání na poštu.

§ 5.

Jedna a táž přihláška smí obsahovati jenom pohledávky a závazky mezi týmiž osobami.

Každou přihlášku podati jest trojmo.

Přihláška musí obsahovati:

1. jméno, bydliště (sídlo) a státní občanství věřitelovo:

a) dne 26. února 1919 a

b) dne ..... (den účinnosti tohoto nařízení);

2. jméno, bydliště (sídlo) a státní občanství dlužníkovo:

a) dne 26. února 1919 a

b) dne ..... jako v bodě 1 b);

3. peníz (bez úroků) pohledávky nebo dluhu dne 26. února 1919 a dne 30. června 1923, pokud jde o umořovací půjčky, stav nesplaceného kapitálu ku dni splatnosti posledních anuit, pokud tyto byly splatny před výše uvedenými dny;

4. skutečnost, zda pohledávka nebo závazek přihlášené podle bodu 3. k 26. únoru 1919 trvaly již dne 28. října 1918, a v kladném případě, jaká byla jejich výše;

5. vznikl-li závazek v době mezi 5. únorem 1919 a 26. únorem 1919, anebo provedl-li

la part d'un débiteur domicilié en Hongrie un transfert pour la Tchécoslovaquie avait eu lieu après le 5 Février 1919 dans le but de couvrir une dette quelconque, soumise à la déclaration obligatoire, ces circonstances doivent être indiquées;

6. Le taux d'intérêts et le montant des intérêts arriérés, correspondant aux termes fixés par le point 3;

7. La date de la naissance de la créance respectivement de l'obligation (par exemple la date du contrat, de la reconnaissance, de la lettre de change etc.);

8. Le jour de l'échéance;

9. L'indication précise de la créance respectivement de l'obligation (par exemple créance dont les livres font foi, lettre de change, compte courant, créance hypothécaire);

10. En ce qui concerne les créances et obligations garanties par un droit de gage, l'indication précise du gage (indication précise des immeubles, quant aux prêts sur gages mobiliers [lombards] par exemple „Emprunt de guerre hongrois de la valeur nominale de . . . . . couronnes");

11. En ce qui concerne les livrets:

a) le jour de la déclaration en vertu de l'avis No.....;

b) l'indication si le livret est dressé au nom du propriétaire, ou à un autre nom, ou à une parole;

12. Chaque autre accord concernant le montant de la créance ou de l'obligation.

Les créances et obligations dont l'existence est contestable ou douteuse, ou concernant lesquelles des doutes surgissent, si elles doivent être déclarées en vertu de cette ordonnance ou non, devront être déclarées avec indication de cette circonstance.

§ 6.

L'Institut Central des Sociétés Financières décidera si une telle créance ou une telle obligation est ou non soumise à la déclaration obligatoire.

Au cas où l'Institut Central des Sociétés Financières décide qu'une créance ou obligation déclarées ne sont pas soumises à la déclaration obligatoire, elle retournera la déclaration au déclarateur.

Contre la décision de l'Institut Central des Sociétés Financières un appel est admissible,

dlužník bydlící v Maďarsku převod po 5. únoru 1919 do Československa, aby kryl jakýkoli dluh, podrobený povinné přihlášce, dlužno uvésti tyto skutečnosti;

6. míru úrokovou a obnos dlužných úroků ke dnům uvedeným v bodě 3.;

7. den vzniku pohledávky nebo závazku (na příklad den smlouvy, datum dluhopisu, směnky atd.);

8. den splatnosti;

9. přesné označení pohledávky nebo závazku (na příklad pohledávka obchodní, směnka, běžný účet, hypotekární pohledávka);

10. při pohledávkách a závazcích zajištěných právem zástavním přesné označení zástavy (přesné označení nemovitostí, při lombardních půjčkách na příklad „Válečná půjčka uherská ve jmenovité hodnotě ....korun");

11. při vkladních knížkách:

a) den přihlášky podle vyhlášky číslo .....;

b) skutečnost, zní-li knížka na jméno vlastníka nebo na jiné jméno nebo na heslo;

12. jinaká ujednání o velikosti pohledávky nebo závazku.

Pohledávky a závazky, jichž právní trvání jest sporno nebo pochybno, anebo o kterých jest pochybno, jsou-li podle tohoto nařízení soupisem povinny čili nic, nutno rovněž přihlásiti; jest však tuto skutečnost v přihlášce poznamenati.

§ 6.

Ústředna peněžních ústavů rozhoduje o tom, podléhá-li pohledávka či závazek povinnosti přihlašovací čili nic.

Rozhodne-li Ústředna peněžních ústavů, že pohledávka nebo závazek povinnosti přihlašovací nepodléhá, vrátí přihlášku přihlašovateli.

Do rozhodnutí Ústředny peněžních ústavů podati lze do 8 dnů po doručení odvolání u jme-

présenté par l'intermède dudit Institut au Ministère des Finances Royal Hongrois, dans les huit jours après la remise de ladite décision.

Les déclarations défectueuses, incompréhensibles ou illisibles, de même que celles non dressées sur les formulaires prescrits, seront retournées par ledit Institut, pour être complétées au cours d'une forclusion fixée. Au cas où ce complétement ne serait pas fait dans le délai fixé, la déclaration ne pourra pas être prise en considération. De même, ne pourront pas être prises en considération les déclarations tardives. Les dispositions du § 7 s'appliquent aussi à de tels cas.

§ 7.

Au cas où la déclaration prescrite par cette ordonnance serait omise, la créance non déclarée écherra au profit de l'Etat Hongrois, tandis que l'obligation non déclarée ne s'éteindra pas, même au cas, où le débiteur aurait rempli son obligation envers le créancier. Toutefois ces conséquences ne s'effectuent qu'au cas, où la partie manquante aurait commis une omission intentionelle où une négligence grossière. La décision à ce sujet sera prise, l'Institut Central des Sociétés Financières entendu, en première instance par la Direction des Finances Royale Hongroise, compétente d'après le domicile (siège) de la partie (à Budapest par l'Inspecteur des Impôts Royal Hongrois), et en cas d'un appel, en second et dernier ressort, par le Ministre des Finances Royal Hongrois. L'appel est à présenter auprès de l'autorité de première instance, dans les huit jours après la remise de la décision.

Au cas prévu par le deuxième alinéa du § 3, en ce qui concerne la compétence de l'autorité de première instance, le dernier domicile (siège) de la partie en Hongrie est décisif.

Les autorités susnommées peuvent faire valoir les conséquences juridiques, mentionnées au premier alinéa de ce paragraphe, même relativement à une partie d'une créance ou obligation.

§ 8.

Il est interdit dès la date du ..... (date de la mise en vigueur de cette ordonnance), de régler soit entièrement, soit partiellement, les créances ou obligations soumises à la déclaration obligatoire, au sens de cette ordonnance; de même est interdit d'effectuer

nované Ústředny ku královskému maďarskému ministerstvu financí.

Přihlášky neúplné, nejasné či nečitelné, jakož i takové, které nebudou podány na úředních tiskopisech, vrátí jmenovaná Ústředna k doplnění v ustanovené preklusivní lhůtě. Nestane-li se toto doplnění v ustanovené lhůtě, nebude přihlíženo k přihlášce. Rovněž nebude přihlíženo k přihláškám opožděným. Ustanovení § 7 platí rovněž na takové případy.

§ 7.

Bylo-li opominuto podati přihlášku tímto nařízením předepsanou, propadá nepřihlášená pohledávka ve prospěch maďarského státu, nepřihlášený závazek však nezaniká, i kdyby dlužník splnil svůj závazek vůči věřiteli. Následky tyto nastanou však jenom tehdy, kdy liknavá strana dopustila se úmyslného opominutí anebo hrubé nedbalosti. O tom rozhodne po slyšení Ústředny peněžních ústavů v první instanci královské maďarské finanční ředitelství, příslušné podle bydliště (sídla) strany (v Budapešti královský maďarský inspektor daní) a v případě odvolání, ve druhé a konečné instanci královský maďarský ministr financí. Odvolání jest podati u úřadu první instance do 8 dnů po doručení rozhodnutí.

V případu uvedeném v druhém odstavci § u 3 je pro příslušnost úřadu první instance rozhodným poslední bydliště (sídlo) strany v Maďarsku.

Výše uvedené úřady mohou prohlásiti právní následky zmíněné v prvním odstavci tohoto paragrafu, i pokud jde o část pohledávky nebo závazku.

§ 8.

Dnem ..... (den účinnosti tohoto nařízení) zakazuje se vyrovnati ať úplně ať částečně pohledávky nebo závazky podrobené povinné přihlášce podle tohoto nařízení; rovněž se zakazuje konati anebo přijímati platy k tomuto cíli. Zakazuje se převod

ou d'accepter des paiements dans ce but. Le transfert de telles créances respectivement obligations, de même que d'autres actes juridiques à cette fin, sont interdits. Les actes juridiques conclus en violation de la présente interdiction sont déclarés nuls.

En outre, le Ministre des Finances peut infliger aux parties violant cette interdiction, après les avoir entendues antérieurement, une amende jusqu'à concurrence de 50% du montant de la créance ou de l'obligation respectives.

Cette interdiction n'affecte pas les créances et obligations, dont le règlement respectivement le transfert a été permis par le Ministre des Finances du Royaume de Hongrie agissant d'accord avec le Ministre des Finances Tchécoslovaque.

En ce qui concerne les créances et obligations, nées (créées) avant le 26 Février 1919, existant envers les succursales des instituts financiers hongrois ou des compagnies d'assurances hongroises, si ces succursales avant ledit jour se sont trouvées sur le territoire de la République Tchécoslovaque, un arrangement est admissible, en vertu de l'accord établi avec le Gouvernement Tchécoslovaque, sans qu'il soit nécessaire d'en demander la permission spéciale; mais cet arrangement devra être déclaré immédiatement à l'Institut Central des Sociétés Financières à Budapest.

§ 9.

La procédure judiciaire concernant les créances soumises à la déclaration obligatoire au sens du § 1, sera suspendue durant la validité de cette ordonnance, et cela même au cas qu'au sens du § 1 point 2 de l'ordonnance No. 9590/1922 M. E. (Budapesti Közlöny No. 273), il n'y aurait pas lieu de suspendre la procédure.

Au cas où la procédure concernant une des créances mentionnées à l'alinéa précédent aurait été déjà intentée au moment de la mise en vigueur de cette ordonnance, elle sera suspendue d'office ou sur la demande des parties, pendant la durée de la validité de cette ordonnance.

Les mesures de l'exécution forcée ou les mesures conservatoires au profit des créances mentionnées au premier alinéa, ne peuvent être ni ordonnées, ni effectuées. De telles mesures qui, au jour de l'entrée en vigueur de cette ordonnance, seraient déjà intentées, seront ajournées d'office our sur la demande des parties.

takových pohledávek nebo závazků, jakož i jiná právní jednání za tím účelem. Právní jednání proti tomuto zákazu učiněná prohlašují se za neplatná.

Kromě toho může ministr financí uložiti stranám, překročivším tento zákaz, po předchozím jich slyšení, pokutu až do 50% příslušné pohledávky nebo závazku.

Tento zákaz netýká se pohledávek a závazků, jichž vyrovnání nebo převod byly povoleny ministrem financí království Maďarského po dohodě s československým ministrem financí.

Vyrovnání pohledávek a závazků vzniklých (založených) před 26. únorem 1919 vůči filiálkám maďarských peněžních ústavů nebo maďarských pojišťovacích společností, pokud tyto filiálky před svrchu uvedeným dnem byly na území republiky Československé, je přípustno podle dohody sjednané s československou vládou, aniž by bylo nutno žádati o zvláštní povolení; toto vyrovnání musí však býti ihned oznámeno Ústředně peněžních ústavů v Budapešti.

§ 9.

Soudní řízení, týkající se pohledávek podrobených povinné přihlášce podle § 1, bude přerušeno na dobu platnosti tohoto nařízení, a to i kdyby podle § 1, bodu 2., nařízení čís. 9590/1922 M. E. (Budapesti Közlöny čís. 273), řízení nemělo býti přerušeno.

Bylo-li řízení o některé z pohledávek uvedených v předcházejícím odstavci v okamžiku účinnosti tohoto nařízení již zahájeno, bude přerušeno po dobu platnosti tohoto nařízení z úřední moci anebo na žádost stran.

Pro pohledávky uvedené v prvním odstavci nemůže býti ani nařízena ani provedena exekuce ani zajišťovací opatření. Bylo-li řízení exekuční nebo zajišťovací v den účinnosti tohoto nařízení již zahájeno, bude odročeno z úřední moci anebo na žádost stran.

§ 10.

L'espace de temps durant lequel une créance, au sens de cette ordonnance, ne peut être ni revendiquée en justice, ni effectuée par la voie de l'exécution forcée, ne sera pas compris dans le délai de prescription, ni dans les délais fixés pour la présentation de la requête, ni dans d'autres délais, dont l'omission pourrait, en vertu de la loi, entraîner des préjudices juridiques.

§ 11.

Partout où dans cette ordonnance il est fait mention du territoire d'État, est compris sous ce terme le territoire respectif dans l'étendue déterminée par les Traités de Versailles, de St. Germain et de Trianon, respectivement déterminée ou à déterminer par les conventions et mesures d'exécution conclues et convenues entre les Etats intéressés, en vertu de ces Traités.

§ 12.

La présente ordonnance entrera en vigueur au jour de sa publication et sera mise en exécution par le Ministre des Finances d'accord avec le Ministre de la Justice.

Budapest le .....

Annexe B.

Ordonnance du Gouvernement de la République Tchécoslovaque

du ..... No .....

concernant le recensement des créances et obligations nées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises entre créanciers ou débiteurs Tchécoslovaques et Hongrois, l'interdiction de leur règlement privé et la suspension des procès.

En vertu de la loi du 30 Juin 1922, Recueil des Lois et Ordonnances No. 207, il est ordonné:

§ 1.

Toutes les personnes physiques qui, au 26 Février 1919, étaient domiciliées sur le territoire de la République Tchécoslovaque, de même que toutes les personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues (obdobné samostatné subjekty hospodářské = önálló gazdasági alanyok) qui, au jour susmentionné, y avaient leur siège, sont

§ 10.

Doba, po kterou pohledávka podle tohoto nařízení nemůže býti soudně vymáhána nebo exekucí dobývána, nezapočítává se do lhůty promlčecí ani do lhůt ustanovených k podání žaloby ani do jiných lhůt, jejichž zmeškání má po zákonu v zápětí právní újmu.

§ 11.

Všude, kde se v tomto nařízení vyskytuje pojem státního území, rozumí se jím státní území v onom rozsahu, ve kterém jest určeno mírovou smlouvou Versailleskou, St. Germainskou a Trianonskou, po případě bylo anebo bude určeno smlouvami a prováděcími opatřeními, která byla ujednána mezi zúčastněnými státy na základě těchto mírových smluv.

§ 12.

Toto nařízení se stane účinným v den svého uveřejnění a provede je ministr financí v dohodě s ministrem spravedlnosti.

V Budapešti dne .....

Příloha B.

Nařízení vlády republiky Československé

ze dne ..... čís. .....

o soupisu pohledávek a závazků vzniklých v bývalých korunách rakouských a uherských mezi věřiteli a dlužníky československými a maďarskými, zákazu jejich soukromého vyrovnání a přerušení sporů.

Podle zákona ze dne 30. června 1922, čís. 207 Sb. z. a n., nařizuje se:

§ 1.

Všechny osoby fysické, které dne 26. února 1919 měly své bydliště na území republiky Československé, jakož i všechny osoby právnické a jiné obdobné samostatné subjekty hospodářské, které ve výše zmíněný den tam měly své sídlo, jsou povinny přihlásiti podle níže uvedených ustanovení všechny své peněžní pohledávky a dluhy, které trvají ještě

obligés à déclarer conformément aux dispositions suivantes toutes leurs créances et obligations pécuniaires, existant encore au jour de la mise en vigueur de cette ordonnance et n'étant pas exclues par le § 2, en tant qu'elles sont nées antérieurement au 26 Février 1919, d'un titre de droit privé, de même que celles basées sur des contrats et d'autres actes civils, créés aussi avant la date sus-indiquée.

A cette déclaration obligatoire sont soumises les créances et obligations en tant que:

1. ces créances et obligations sont nées (créées) envers l'Etat Hongrois après le 28 Octobre 1918, mais avant le 26 Février 1919;

2. ces créances et obligations sont nées (créées) avant le 26 Février 1919, envers une personne physique ou morale ou envers un autre organisme d'ordre économique analogue, dont le domicile respectivement le siège, au jour sus-indiqué se trouvait sur le territoire du Royaume de Hongrie.

Les succursales indigènes des instituts financiers dont le siège central, à la date du 26 Février 1919, se trouvait à l'étranger, seront considérées comme instituts indigènes; les succursales établies à l'étranger des instituts financiers dont le siège central, le 26 Février 1919, se trouvait dans le pays, seront considérées comme des établissements étrangers.

Les compagnies d'assurances seront considérées comme instituts financiers, au sens du § 1, alinéa 3 de la loi du 30 Juin 1922 No. 207 du R. des L. et O.

Quant aux autres personnes morales ou autres organismes d'ordre économique analogues, est considéré comme décisif leur siège à la date du 26 Février 1919, et non le lieu où se trouvent leurs établissements.

Les créances et obligations de droit privé de l'Etat Tchécoslovaque sont à déclarer au cas où elles seraient nées (créées) après le 28 Octobre 1918, mais avant le 26 Février 1919, envers les personnes mentionnées au point 2 du présent paragraphe.

Sont soumises à la déclaration obligatoire les créances et obligations devenues exigibles ainsi que celles qui ne le sont pas encore.

§ 2.

Ne sont pas soumises à la déclaration obligatoire (recensement d'après le § 1):

v den účinnosti tohoto nařízení a nejsou vyloučeny §em 2, pokud vznikly před 26. únorem 1919 z titulu soukromoprávního nebo byly založeny na smlouvách a jiných právních jednáních soukromoprávních rovněž z doby přede dnem výše označeným.

Tomuto povinnému přihlášení jsou podrobeny pohledávky a dluhy, pokud:

1. tyto pohledávky a dluhy vznikly (byly založeny) vůči maďarskému státu po 28. říjnu 1918, avšak před 26. únorem 1919;

2. tyto pohledávky a dluhy vznikly (byly založeny) před 26. únorem 1919 vůči nějaké osobě fysické nebo právnické anebo vůči jinému obdobnému samostatnému subjektu hospodářskému, jichž bydliště, po případě sídlo bylo ve výše naznačený den na území království Maďarského.

Při tom pokládají se tuzemské odbočky peněžních ústavů, jichž hlavní sídlo bylo dne 26. února 1919 v cizině, za ústavy tuzemské; cizozemské odbočky peněžních ústavů, jichž hlavní sídlo bylo v den 26. února 1919 v tuzemsku, pokládají se za ústavy cizozemské.

Společnosti pojišťovací považovati jest za peněžní ústavy podle § 1, odst. 3., zákona ze dne 30. června 1922, čís. 207 Sb. z. a n.

U ostatních osob právnických neb u jinakých obdobných samostatných subjektů hospodářských považuje se za rozhodné jejich sídlo dne 26. února 1919 a nikoli místo, kde jsou jejich závody.

Soukromoprávní pohledávky a závazky československého státu jest přihlásiti tehdy, vznikly-li (byly-li založeny) po 28. říjnu 1918, ale před 26. únorem 1919 vůči osobám uvedeným v bodě 2. tohoto paragrafu.

Povinnosti přihlašovací jsou podrobeny nejen pohledávky a závazky již splatné, nýbrž i ty, které ještě splatny nejsou.

§ 2.

Povinné přihlášce (soupisu podle § 1) nejsou podrobeny:

1. Les créances et obligations envers la Caisse d'Epargne Postale Royale Hongroise;

2. les créances et obligations envers la Banque Austro-Hongroise, de même que les créances et obligations transférées au cours de la liquidation de ladite Banque aux Etats successeurs;

3. les créances et obligations des Caisses des Tutelles parce que leur recensement se fera en vertu d'une ordonnance spéciale;

4. les paiements périodiques contractuels de toute sorte (par exemple rentes viagères, entretiens alimentaires etc.); toutefois, les annuités des prêts d'amortissement n'y sont pas à comprendre et, par conséquent, sont soumises à la déclaration obligatoire;

5. les créances et obligations résultant des titres (remboursement du capital, intérêts, dividendes); les livrets n'y sont pas à comprendre et, par conséquent, sont soumis à la déclaration obligatoire;

6. les créances et obligations résultant des assurances d'Etat ou sociales, de même que celles qui résultent des réassurances ou de toutes autres assurances privées, excepté si le cas d'ass rance s'est produit avant le 26 Février 1919;

7. les créances et obligations mutuelles existant entre l'établissement central et sa succursale;

8. les créances et obligations qui, déjà avant la mise en vigueur de cette ordonnance, ont été réglées d'un commun accord entre les deux parties, sans réserve. Au contraire sont soumises à la déclaration obligatoire les créances et obligations qui ont été réglées après le 26 Février 1919, sans le consentement des deux parties, par un dépôt fait auprès d'un tribunal.

§ 3.

Quant à la déclaration obligatoire fixée par la présente ordonnance, la question de savoir si le créancier ou le débiteur sont des ressortissants tchécoslovaques ou hongrois, n'entre pas en ligne de compte.

La circonstance que le créancier ou le débiteur obligés à la déclaration ont, après le 26 Février 1919, transféré leur domicile (siège) hors du territoire de la République Tchécoslovaque, ne les dispense pas de l'obligation concernant la déclaration, à moins qu'au moment de la mise en vigueur de la présente ordonnance, ils n'eussent leur domicile (siège) ni sur le territoire de la Répub-

1. pohledávky a závazky vůči královské poštovní spořitelně uherské;

2. pohledávky a závazky vůči Rakousko-uherské bance, jakož i pohledávky a závazky přešlé za likvidace této banky na státy sukcesní;

3. pohledávky a závazky sirotčích pokladen, poněvadž se jejich soupis provede podle opatření zvláštního;

4. všelikého druhu peněžní platy smluvně se opakující (na příklad doživotní renty, vyživovací příspěvky atd.); anuity umořovacích půjček nejsou však sem zahrnuty a jsou tedy podrobeny povinné přihlášce;

5. pohledávky a závazky z cenných papírů (kapitálové splátky, úroky, dividendy); vkladní knížky nejsou sem zahrnuty a jsou tedy podrobeny povinné přihlášce;

6. pohledávky a závazky ze státního anebo sociálního pojištění, jakož i ze zpětného pojištění anebo z jakéhokoliv jiného soukromého pojištění, vyjma případ, kdy pojistná příhoda nastala před 26. únorem 1919;

7. vzájemné pohledávky a závazky mezi ústředním závodem a jeho odbočkou;

8. pohledávky a závazky, které již před účinností tohoto nařízení byly splněny bez výhrady se souhlasem obou stran. Avšak pohledávky a závazky, které byly vyrovnány po 26. únoru 1919 bez souhlasu obou stran složením u soudu, jsou podrobeny povinné přihlášce.

§ 3.

Otázka, zdali věřitel či dlužník je příslušníkem československým či maďarským, nemá vlivu na povinnost přihlašovací stanovenou tímto nařízením.

Skutečnost, že věřitel či dlužník povinný přihláškou přeložil své bydliště (sídlo) po 26. únoru 1919 mimo území republiky Československé, nezprošťuje ho povinnosti přihlašovací, vyjma případ, že v době účinnosti tohoto nařízení neměl svého bydliště (sídla) ani na území republiky Československé ani na území království Maďarského. Proto podá věřitel nebo dlužník svou přihlášku podle to-

lique Tchécoslovaque, ni sur celui du Royaume de Hongrie. Par conséquent, le créancier ou débiteur devront présenter leur déclaration, en vertu de cette ordonnance, dans la République Tchécoslovaque, même dans le cas où ils ont transféré leur domicile (siège), après le 26 Février 1919, sur le territoire du Royaume de Hongrie.

La circonstance qu'une créance ou obligation, pour n'importe quelle raison (cession, expromission, succession etc.), aient été transférées à une autre personne, quel que soit son domicile (siège), n'affecte pas l'obligation de déclarer.

§ 4.

Les déclarations, faites de la manière la plus précise sur les formulaires officiels, sont à présenter au Clearing-Office à Praha (Československý zúčtovací ústav, Zemská banka à Praha) au plus tard le..... Le prix de ces formulaires et les modalités de leur débit seront publiés dans les publications officielles et dans la presse quotidienne.

La circonstance qu'une créance ou obligation aient été déjà déclarées auparavant, en vertu d'une autre disposition, ne dispense pas le créancier ou le débiteur de la déclaration obligatoire fixée par la présente ordonnance. Une telle déclaration antérieure ne peut être prise en considération au point de vue de la présente ordonnance.

Au cas que la déclaration serait envoyée par la poste, la date de la remise à la poste sera considérée comme celle de la déclaration.

§ 5.

Une et même déclaration ne doit contenir que les créances et obligations existant entre les mêmes personnes.

Chaque déclaration doit être présentée en trois exemplaires.

La déclaration doit contenir:

1. Nom, domicile (siège) et nationalité du créancier:

a) au 26 Février 1919, et

b) au ..... (jour de la mise en vigueur de cette ordonnance);

2. Nom, domicile (siège) et nationalité du débiteur:

a) au 26 Février 1919, et

b) au ..... [(comme sub 1 b)];

hoto nařízení v republice Československé i tehdy, přeložil-li své bydliště (sídlo) po 26. únoru 1919 na území království Maďarského.

Skutečnost, že pohledávka nebo závazek z jakéhokoliv důvodu (cesí, převzetím dluhu, dědickou posloupností atd.) byly převedeny na jinou osobu, ať jest její bydliště (sídlo) kdekoliv, nedotýká se povinnosti přihlašovací.

§ 4.

Přihlášky sepsané co nejpřesněji na úředních tiskopisech podati jest Československému zúčtovacímu ústavu, Zemská banka v Praze, nejpozději dne ..... Cena těchto tiskopisů a způsob jejich prodeje bude oznámen v úředních listech a v denním tisku.

Skutečnost, že některá pohledávka nebo závazek byly již dříve podle jiného nařízení přihlášeny, nezprošťuje věřitele nebo dlužníka povinnosti přihlašovací tímto nařízením stanovené. K takové dřívější přihlášce nebude s hlediska tohoto nařízení přihlíženo.

Byla-li přihláška zaslána poštou, platí za den přihlášky den podání na poštu.

§ 5.

Jedna a táž přihláška smí obsahovati jenom pohledávky a závazky mezi týmiž osobami.

Každou přihlášku podati jest trojmo.

Přihláška musí obsahovati:

1. jméno, bydliště (sídlo) a státní občanství věřitelovo:

a) dne 26. února 1919 a

b) dne ..... (den účinnosti tohoto nařízení);

2. jméno, bydliště (sídlo) a státní občanství dlužníkovo:

a) dne 26. února 1919 a

b) dne ..... (jako v bodě 1 b);

3. Le montant (sans intérêts) de la créance, respectivement de l'obligation, au 26 Février 1919 et au 30 Juin 1923; quant aux prêts d'amortissement, l'arriéré du capital existant au jour de l'échéance des dernières annuités, échues avant les dates ci-dessus mentionnées;

4. L'indication de la circonstance, si la créance, respectivement l'obligation déclarées en vertu du point 3, par le 26 Février 1919, avaient déjà existé le 28 Octobre 1918, et dans le cas affirmatif, quel en était le montant;

5. Le taux d'intérêts et le montant des intérêts arriérés, correspondant aux termes fixés par le point 3;

6. La date de la naissance de la créance, respectivement de l'obligation (par exemple la date du contrat, de la reconnaissance, de la lettre de change etc.);

7. Le jour de l'échéance;

8. L'indication précise de la créance, respectivement de l'obligation (par exemple créances dont les livres font foi, lettre de change, compte courant, créance hypothécaire);

9. En ce qui concerne les créances et obligations garanties par un droit de gage, l'indication précise du gage (indication précise des immeubles, quant aux prêts sur gages mobilliers [lombards] par exemple „Emprunt de guerre hongrois de la valeur nominale de ..... couronnes");

10. En ce qui concerne les livrets:

a) le jour de recensement en vertu de l'ordonnance No. 110 R. des L. et O. de 1919,

b) l'indication si le livret est dressé au nom du propriétaire ou à un autre nom ou à une parole;

11. Chaque autre accord concernant le montant de la créance ou de l'obligation.

Les créances et obligations dont l'existence est contestable ou douteuse, ou concernant lesquelles des doutes surgissent si elles doivent être déclarées, en vertu de cette ordonnance ou non, devront être déclarées avec indication de cette circonstance.

§ 6.

Les déclarations faites en vertu de cette ordonnance, de même que les fondements et les éclaircissements y relatifs, sont exempts des timbres et des taxes.

3. peníz (bez úroků) pohledávky nebo dluhu dne 26. února 1919 a dne 30. června 1923, pokud jde o umořovací půjčky, stav nesplaceného kapitálu ku dni splatnosti posledních anuit, pokud tyto byly splatny před výše uvedenými dny;

4. skutečnost, zda pohledávka nebo závazek přihlášené podle bodu 3. k 26. únoru 1919 trvaly již dne 28. října 1918, a v kladném případě, jaká byla jejich výše;

5. míru úrokovou a obnos dlužných úroků ke dnům uvedeným v bodě 3.;

6. den vzniku pohledávky nebo závazku (na příklad den smlouvy, datum dluhopisu, směnky atd.);

7. den splatnosti;

8. přesné označení pohledávky nebo závazku (na příklad pohledávka obchodní, směnka, běžný účet, hypotekární pohledávka);

9. při pohledávkách a závazcích zajištěných právem zástavním přesné označení zástavy (přesné označení nemovitosti, při lombardních půjčkách na příklad „Válečná půjčka uherská ve jmenovité hodnotě ..... korun");

10. při vkladních knížkách:

a) den soupisu podle nařízení čís. 110 Sb. z. a n. z roku 1919,

b) skutečnost, zní-li knížka na jméno vlastníka nebo na jiné jméno nebo na heslo;

11. jinaká ujednání o velikosti pohledávky nebo závazku.

Pohledávky a závazky, jichž právní trvání jest sporno nebo pochybno, anebo o kterých jest pochybno, jsou-li podle tohoto nařízení soupisem povinny čili nic, nutno rovněž přihlásiti; jest však tuto skutečnost v přihlášce poznamenati.

§ 6.

Přihlášky podané podle tohoto nařízení, jakož i příslušná odůvodnění a vysvětlivky jsou kolků a poplatků prosty.

§ 7.

Le Clearing-Office Tchécoslovaque décidera si une telle créance ou une telle obligation est ou non soumise au recensement.

Toutes les déclarations incomplètes, incompréhensibles, tardives ou celles non dressées sur les formulaires officiels, ne sont pas valables et ne seront pas prises en considération.

Au cas que le Clearing-Office Tchécoslovaque déciderait qu'une créance ou obligation déclarées, ne sont pas soumises à la déclaration, il retournera la déclaration au déclarateur.

Contre la decision du Clearing-Office Tchécoslovaque, une réclamation, présentée dans le courant de la huitaine, est admissible (§ 9 de l'ordonnance gouvernementale du 7 Août 1922, R. des L. et O. No. 264 concernant le Clearing-Office Tchécoslovaque).

§ 8.

Les créances non déclarées à temps au recensement obligatoire, écherront au profit de l'Etat. Les obligations non déclarées ne s'éteindront pas, même si elles avaient cessé d'exister en vertu d'un arrangement mutuel.

Toutefois, ces conséquences ne peuvent s'effectuer qu'au cas d'une omission intentionnelle ou inexcusable; c'est l'Autorité des Finances de première instance (alinéa 3) qui en décidera.

Quiconque n'aurait pas présenté la declaration obligatoire à temps, ou qui, avec connaissance ou par une négligence inexcusable, aurait commis n'importe quelle incorrection dans sa déclaration, sera en contravention et, nonobstant les conséquences prévues à l'alinéa 1, sera mis à l'amende jusqu'à concurrence de 50.000 couronnes tchécoslovaques, dictée par l'Administration des Impôts (en Slovaquie et en Russie Subcarpathique par la Direction des Finances) de son domicile ordinaire (dernier).

Quiconque n'aurait pas donné suite à la sommation du Clearing-Office Tchécoslovaque, pourra y être contraint par l'Administration des Impôts (Direction des Finances) de son domicile ordinaire (dernier) en lui infligeant une amende jusqu'à concurrence de 50.000 couronnes tchécoslovaques, qui pourra être répétée jusqu'à ce que le déclarateur ait répondu à la sommation.

Toutefois cette condamnation à l'amende doit être précédée d'un avertissement, pré-

§ 7.

Československý zúčtovací ústav rozhoduje o tom, podléhá-li pohledávka či dluh soupisu čili nic.

Všechny přihlášky neúplné, nejasné, opožděné nebo takové, které nebyly sepsány na úředních tiskopisech, jsou neplatny a nebude k nim přihlíženo.

Rozhodne-li Československý zúčtovací ústav, že pohledávka nebo dluh povinnosti přihlašovací nepodléhá, vrátí přihlášku přihlašovateli.

Do rozhodnutí Československého zúčtovacího ústavu podati lze stížnost do 8 dnů (§ 9 vládního nařízení ze dne 7. srpna 1922, čís. 264 Sb. z. a n., o Československém zúčtovacím ústavu).

§ 8.

Pohledávky, které k povinnému soupisu včas přihlášeny nebyly, propadají ve prospěch státu. Nepřihlášené závazky nezanikají, i když vzájemnou dohodou byly uhrazeny.

Následky tyto mohou však nastati jenom z opominutí úmyslného nebo neomluvitelného; rozhodne o nich finanční úřad první stolice (odstavec 3.).

Kdo povinné přihlášky včas nepodal anebo dopustil se vědomě neb z neomluvitelné nedbalosti jakékoliv nesprávnosti v přihlášce, dopustí se přestupku a bude kromě následků, v odstavci 1. zmíněných, potrestán berní správou svého řádného (posledního) bydliště (na Slovensku a v Podkarpatské Rusi finančním ředitelstvím) pokutou do 50.000 korun československých.

Neuposlechne-li kdo vyzvání Československého zúčtovacího ústavu, může býti k tomu berní správou (finančním ředitelstvím) svého řádného (posledního) bydliště donucen pořádkovou pokutou do 50.000 korun československých, kterou lze opakovati tak dlouho, až vyzvání bude vyhověno.

Pořádkové pokutě předcházeti však musí vyhrůžka, že pokuta taková, číselně určená,

venant l'invité qu'une telle amende jusqu'à concurrence d'un tel montant lui serait infligée en cas qu'il ne répondrait pas à la sommation dans un délai fixé à une huitaine au moins.

Les réclamations élevées contre de telles décisions pénales, décrétées par une Administration des Impôts (Direction des Finances), seront jugées en dernier ressort par les Directions des Finances provinciales.

Le délai d'appel est fixé à 8 jours.

Les amendes infligées en vertu du paragraphe présent reviendront à l'Etat.

§ 9.

Il est interdit, dès la date du ..... (date de la mise en vigueur de cette ordonnance), de régler, soit entièrement soit partiellement, les créances ou obligations soumises à la déclaration obligatoire, au sens de cette ordonnance; de même est interdit d'effectuer ou d'accepter des paiements dans ce but. Le transfert de telles créances respectivement obligations de même que d'autres actes juridiques à cette fin, sont interdits.

Les actes juridiques conclus en violation de la présente interdiction sont déclarés nuls.

Quiconque violant la sus-dite interdiction ou coopérant, en quelque manière que ce soit, à un acte juridique respectif, sera en contravention et sera mis à l'amende jusqu'à concurrence de 50.000 couronnes tchécoslovaques, dictée par l'Administration des Impôts (en Slovaquie et en Russie Subcarpathique par la Direction des Finances) de son domicile ordinaire (dernier) — (§ 8).

En outre, les créances réglées en violation de cette interdiction ou celles où une tentative d'un tel règlement a été entreprise, seront considérées comme non déclarées.

Cette interdiction n'affecte pas les créances et obligations dont le règlement respectivement le transfert a été permis par le Ministre des Finances Tchécoslovaque, agissant d'accord avec le Ministre des Finances Royal Hongrois.

§ 10.

Les créances soumises à la déclaration obligatoire au sens de cette ordonnance, ne peuvent pas, durant la validité de la présente ordonnance, être revendiquées en justice. Au cas qu'une action en justice aurait été déjà intentée, elle sera suspendue d'office ou sur la demande des parties.

bude uložena, neuposlechne-li vyzvaný do určené, aspoň 8denní lhůty.

O stížnostech do těchto všech trestních nálezů berní správy (finančního ředitelství) rozhodují konečně zemské finanční úřady.

Lhůta odvolací jest 8denní.

Pokuty podle tohoto paragrafu uložené připadnou státu.

§ 9.

Dnem ..... (den účinnosti tohoto nařízení) zakazuje se vyrovnati ať úplně ať částečně pohledávky nebo závazky podrobené povinné přihlášce podle tohoto nařízení; rovněž se zakazuje konati anebo přijímati platy k tomuto cíli. Zakazuje se převod takových pohledávek nebo závazků, jakož i jiná právní jednání za tím účelem.

Právní jednání proti tomuto zákazu učiněná prohlašují se za neplatná.

Každý, kdo by proti tomuto zákazu jednal nebo při dotyčném právním jednání jakkoli spolupůsobil, dopouští se přestupku a bude potrestán berní správou svého řádného (posledního) bydliště (na Slovensku a v Podkarpatské Rusi finančním ředitelstvím) pokutou do 50.000 korun československých (§ 8).

Kromě toho považují se pohledávky proti tomuto zákazu urovnané anebo takové, při nichž stal se pokus takového urovnání, za nepřihlášené.

Tento zákaz netýká se pohledávek a závazků, jichž vyrovnání nebo převod byly povoleny ministrem financí republiky Československé po dohodě s ministrem financí království Maďarského.

§ 10.

Pohledávky povinné přihlášce podle tohoto nařízení podrobené nemohou býti po dobu splatnosti tohoto nařízení soudně vymáhány. Bylo-li již soudní řízení zahájeno, přeruší se z úřední moci anebo na žádost stran.

Les mesures de l'exécution forcée ou les mesures conservatoires au profit des créances mentionnées au premier alinéa, ne peuvent être ni ordonnées ni effectuées. De telles mesures qui, au jour de la mise en vigueur de cette ordonnance seraient déjà intentées, seront ajournées d'office ou sur la demande des parties.

§ 11.

L'espace de temps durant lequel une créance, au sens de cette ordonnance, ne peut être ni revendiquée en justice, ni effectuée par la voie de l'exécution forcée, ne sera pas compris dans le délai de prescription, ni dans les délais fixés pour la présentation de la requête, ni dans d'autres délais dont l'omission pourrait, en vertu de la loi, entraîner des préjudices juridiques.

§ 12.

Partout où dans cette ordonnance il est fait mention du territoire d'Etat, est compris sous ce terme le territoire respectif, dans l'étendue déterminée par les Traités de Versailles, de St. Germain et de Trianon, respectivement déterminée ou à déterminer par les conventions et mesures d'exécution conclues et convenues entre les Etats intéressés en vertu de ces Traités.

§ 13.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication; elle sera mise en exécution par le Ministre des Finances d'accord avec les Ministres de la Justice et des Postes et Télégraphes.

Prahale .....

Pro pohledávky uvedené v prvním odstavci nemůže býti ani nařízena ani provedena exekuce ani zajišťovací opatření. Bylo-li řízení exekuční nebo zajišťovací v den účinnosti tohoto nařízení již zahájeno, bude odročeno z úřední moci anebo na žádost stran.

§ 11.

Doba, po kterou pohledávka podle tohoto nařízení nemůže býti soudně vymáhána nebo exekucí dobývána, nezapočítává se do lhůty promlčecí ani do lhůt ustanovených k podání žaloby ani do jiných lhůt, jejichž zmeškání má po zákonu v zápětí právní újmu.

§ 12.

Všude, kde se v tomto nařízení vyskytuje pojem státního území, rozumí se jím státní území v onom rozsahu, ve kterém jest určeno mírovou smlouvou Versailleskou, St. Germainskou a Trianonskou, po případě bylo anebo bude určeno smlouvami a prováděcími opatřeními, která byla ujednána mezi zúčastněnými státy na základě těchto mírových smluv.

§ 13.

Toto nařízení se stane účinným v den svého uveřejnění; bude provedeno ministrem financí za souhlasu ministra spravedlnosti a ministra pošt a telegrafů.

V Praze dne .....

PROZKOUMAVŠE TENTO ZÁPIS, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 29. KVĚTNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny tohoto zápisu byly vyměněny dne 30. října 1924; tímto dnem nabyl zápis mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.